

Doc. 2243 Evid.

Folder 4

(13)

T 103

CHARGE OUT SLIP

DATE 16/9/46

EVIDENTIARY DOC. NO. 2243

TRIAL BRIEF _____

EXHIBIT NO. _____

BACKGROUND DOC. NO. _____

*Retunov, Shigemitsu
Conversation 7 Aug 38*

SIGNATURE Lt. Col. Taranenko

ROOM NO. 354

*64
#758
de com*

T 189

Exh 758

Doc. No. 2243

Page 1

U.S.S.R. No. 189

Extract from the record of the talk between
Litvinov and Shigemitsu on August 7, 1938

From

M. M. Litvinov's Diary

An Extract from the Record of the Talk with Shigemitsu
of August 7, 1938.

As I pointed out last time, we do not object to the
redemarkation of this sector. But I call your attention to
the fact, that we do not mean the establishment of a new
frontier, but the redemarkation of the frontier, established
by the Khunchun agreement. Therefore it will be useless to
commence this work unless the recognition of the Khunchun
agreement with the map and the protocols attached, is set
as principle of it.

The Copy is correct:

Director of the State Central Historic Record
Office of the U.S.S.R., Professor V. Maksakov.

CERTIFICATE OF TRANSLATION OF EXCERPTS OF THE ABOVE DOCUMENT:

I, (Kaplan, V), hereby certify that I am thoroughly conversant
with the Russian and English languages; and the above is a
correct and true translation of the indicated excerpts of the
above document.

Signature Kaplan V

Doc. No. 2243

From

M. M. Litvinov's Diary

An Extract from the Record of the Talk with Shigemitsu
of August 7, 1938.

I point out to Shigemitsu that, when we speak of the frontier, we mean the existing frontier established by the Khunchun and other agreements and it is the only frontier we can speak of.

Shigemitsu's reply is, that according to their interpretation of the Khunchun agreement, the Japanese party considers that the frontier before July 11 should be the one between Manchukuo and the U.S.S.R.

It means that the Chankhufing hill is a Manchurian territory. Therefore, it is desirable that the Soviet party should not attack the Japanese troops even if Chankhufing were now in the hands of the Japanese.

I say to Shigemitsu, I am afraid there is no use of conversing any longer and we had better discontinue the talk. We have shown the frontier on the map. The Beziyannaya and Chankhufing hills are on the Soviet territory. We shall defend them at any cost and we shall not yield an inch. If the Ambassador does not agree with me, we had better discontinue the conversation.

The copy is correct:

Director of the State Central Historic Record
Office of the U.S.S.R. Professor V. Maksakov.

CERTIFICATE OF TRANSLATION OF EXCERPTS OF THE ABOVE DOCUMENT:

I, (Kaplan, V.), hereby certify that I am thoroughly conversant with the Russian and English languages; and the above is a correct and true translation of the indicated excerpts of the above document.

Signature Kaplan V

Doc. No. 2243

From

M. M. Litvinov's Diary

An Extract from the Record of the Talk with Shigemitsu
of August 7, 1938.

I said to Shigemitsu that I wanted to take advantage of his visit in order to express my surprise at the fact that the Japanese troops continued their attacks and artillery fire after he had proposed the cessation of hostilities and I had replied that we would cease hostilities if the Japanese troops ceased their attacks and fire from the Manchurian side of the frontier. I said that we were forced to counteract and even bring our aircraft into operation. Although the Japanese attacks were repulsed, the Japanese Government was responsible for the casualties.

The copy is correct:

Director of the State Central Historic
Record Office of the U.S.S.R. Professor V. MLKSAKOV.

CERTIFICATE OF TRANSLATION OF EXCERPTS OF THE ABOVE DOCUMENT:

I, (Kaplan, V), hereby certify that I am thoroughly conversant with the Russian and English languages; and the above is a correct and true translation of the indicated excerpts of the above document.

Signature Kaplan V

證明書

7243

余、中佐 G. I. タラネンコ / FARANEKO G. H. / ハ社
會主義ソビエツト共和國聯邦陸軍ノ部員ニシテ、
茲ニ左記ノ如ク證明ス

記

三枚ヨリ成ル
一九三八年八月七日附リトビノフ、重光

會談ノ記録ノ抜萃

ハ、一九四六年 三月十二日又ハ其前後ニ於テ

社會主義ソビエツト共和國^{聯邦}中央記録

事務局

ニヨリ余ニ引渡サレタル事、並ニ該文書ノ原本ハ

在モスコ、^{社會主義}ソビエツト共和國聯邦中央

歴史記録事務局

ニ所在スト看ラル、事、

余ハ更ニ左ノ事ヲ證明ス

トラネンコ

(署名及階級) 中 佐 タラネンコ / 署名 /

日本東京ニ於テ

一九四六年 六月十四日

checked by arita

Eph 758

2243

寫

秘

M. M. リトビノフ日記ヨリ

一九三八年（昭和十三年）八月七日重光ト會談書
拔萃

吾々ハ自分ガ前回既ニ申述ベタカク此ノ地ニ再劃定
ハ拒絶シナイ。併シ諸ハ新國境ノ設定ニ付イテテク琿
春協定デ設定サレタ國境ノ再劃定ニ付テナサレルコトニ注意
ヲ向ケシマイ。

故ニ若レ此ノ仕事ノ根本ニ於テ琿春協定ノ雙方ヨリ
此ノ協定ニ附加セラレタ地圖及ビ議定書ノ承認ガナサレザ
ル限リ、此ノ仕事ニ着手スルハ無益トナルデアラウ。

此ノ拔萃ハ正シイ。

拔萃ハ正シイ。

ソウイェット社會主義我共和國聯邦中央歴史文書
保管局總裁 (B. マクサラフ教授)

寫

秘

M. M. リトボノフ日記

一九三八年(昭和十三年)八月七日

重光ト會談覺書、拔萃。

自分ハ重光ニ吾ロガ国境ニ付語ル場合ハ彈春其他ノ協定ニ依リ設定セタ現在ノ国境ヲ考慮ニ入レルヲ指摘シタ。此ノ国境ニ付テハ語リ得ル。

重光ハ日本側ハ彈春協定ノ自己ノ解釋ニ從ツテ滿ソ国境ハ七月十一日迄存在シタ国境デナケトハナラヌトシテナル旨ヲ明カニシタ。

之ハ「張鼓峯」丘ハ滿洲領デアラトヲ意味シテナル。故ニ若シ「張鼓峯」丘ハ滿洲領デアラトヲ意味シテナル。エツト側ハ日本軍ヲ攻撃シナイデアラウト樂觀出來ルデアル。

自分ハ重光ニ対シ、將來ノ會談ハ完全ニ無益トナリ且之ヲ中止スルガヨクナルコトヲ懸念スルト語リタ。

吾々ハ地圖デ国境ヲ示シタ。無名ベズミヤンナヤ丘及ビ「張鼓峯」丘ハ「クワイ」丘ハ「グワイ」領ニ在ル。吾々ハ凡クルカ法ニ

3

2243

ヨリ之ヲ防禦シ、且如何ナル讓歩ヲモシナイ。
若シ大使が同意シテケル會談ハ中止シタリガヨイ。

此、拔萃ハ正シイ。

ソビエト社會主義共和國聯邦中央歴史文書保管局

総裁

(B. マカロフ教授)

寫

M. M. リットロフ日記ヨリ

一九三八年（昭和十三年）八月七日

重光トノ會談覺書ノ拔萃

自分ハ重光ニ対シ彼ガ軍事行動ノ中止ヲ申入レ、
 自分が若シ日本軍が滿洲側カラノ攻撃及射撃ヲ中止
 ンバ、吾々ノ側カラモ軍事行動ヲ中止スル旨返事ヲ申ヘタ
 後モ、日本軍ハ吾々ガ邀撃ニ且航空機ノ出動ヲナササルヲ
 得ヌガ如キ砲撃及攻撃ヲ繼續シタトニ遺憾ノ意ヲ表ス
 ル為ニ来訪スル様申出タ。日本ノ襲撃ハ撃退サルト雖
 モ犠牲ニ対スル責任ハ日本政府ニアル。

此ノ拔萃ハ正シイ。

ワグイェット社會主義

共和国聯邦中央文書保管局長

総裁（ヴェニ・マクサコフ 教授）

書類第二四三號

證

2243

余ハ 中山 登

ハ余ガ 日本 語及ビ露西語

ニ精通セル者ナルコト 且ニ露西語原文及ビ日本語原文ヲ
对照ノ上右ハ本書類ヲ眞実ニ且正確ニ翻譯セルモノナルヲ
證スルコトヲ茲ニ證ス。

署名

中山 登 (中山)

昭和二年八月十五日

5

2243 - (cert)

證 明 書

余、中佐 G・I・タラネンコ TARAENKO G・I ハ社會主義ソビエツト共和國聯邦陸軍ノ部員ニシテ、茲ニ左記ノ如ク證明ス

記

三枚ヨリ成ル一九三八年八月七日附リトビノフ、重光會談ノ記録ノ拔萃ハ一九四六年三月十二日又ハ其前後ニ於テ社會主義ソビエツト共和國聯邦中央記録事務局ニヨリ余ニ引渡サレタル事竝ニ該文書ノ原本ハ在モスコ、社會主義ソビエツト共和國聯邦中央歴史記録事務局ニ所在スト看ラルル事。

(署名及階級) 中 佐 タラネンコ 署名
日本東京ニ於テ

一九四六年六月二十四日

GENERAL HEADQUARTERS
SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS
INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

E. J. H.
15 Aug. 1946

TO: DUPLICATION CONTROL

Attached is Document No. 2243 for Sarantenko.

Arrange for reproduction of 25 copies in English and 90 copies in Japanese as follows:

E.S. Entire doc.

MBA

Jr 1

(NOTE: DO NOT REMOVE FROM ATTACHED MATERIAL)

V.

GENERAL HEADQUARTERS
SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS
INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

RE: DOCUMENT 2243 6/8 1946

TO: Translation (Russian Three-Way Check)

Request that the attached material be checked from Russian to English and from Russian to Japanese and that all the changes be incorporated in the checking so that returned work will be ready for reproduction.

Miss Allen

Necessary to change ²²²⁴³
the date in Title to
August 7 from present
July 7. -
Do Japanese Translation